

Многократно воспроизводимые лексико-синтаксические конструкции в гиперлинковых заголовках современной испанской электронной прессы

Е. И. Румянцева
(Москва)

El artículo describe unos ejemplos de construcciones léxico-sintácticas que se utilizan con mayor frecuencia en los titulares con hiperenlaces de los diarios digitales españoles El País.com, El Mundo.es, ABC.es, La Vanguardia.com y La Razón.es, que gozan de gran autoridad. Las construcciones analizadas son principalmente características para los géneros estrictamente informativos.

Газетно-публицистический стиль любого языка предполагает активное использование калькированных словосочетаний. Они легко узнаваемы и значительно способствуют увеличению скорости восприятия преподносимого информационного сообщения. Данная тенденция получила распространение и в сфере испанских электронных периодических изданий, особенно в гиперлинковых заголовках таких изданий, как El País.com, El Mundo.es, ABC.es, La Vanguardia.com и La Razón.es.

«Гиперлинковые заголовки (Hyperlinked headlines) – те, в которых гиперлинковый код заложен в заголовочном тексте. Пользователь может перейти по таким заголовкам, чтобы загрузить текст новостной статьи» [2; 199].

В структуре гиперлинковых заголовков испанских изданий довольно распространена инфинитив-содержащая конструкция «tras+ infinitivo»:

En libertad la noruega condenada tras denunciar una violación (El País);

El filtrador Snowden aterriza en Moscú tras huir de Hong Kong (El País);

Muere un motorista en Barcelona tras quedar atrapado bajo un camión (La Vanguardia);

El filtrador Snowden aterriza en Moscú tras huir de Hong Kong (El País).

Бывает, что она появляется в модификации «tras + sustantivo»:

El antes y el después de Aguirre tras el quirófano;

Bronca en las calles de Marruecos tras el indulto real (El País).

Кроме этого устойчивого синтаксического «трафарета», есть ряд других: немало заголовочных высказываний начинается с наречия образа действия «así». Учитывая относительно свободный порядок слов в испанском языке и многочисленные возможности инверсий, у этого класса наречий все-таки существуют общие правила положения в предложении – обычно внутри глагольной композиции. Начальная позиция наречия «así» повышает общую степень аттрактивности фразы, так как вступает в противоречие с грамматическими рекомендациями.

В новой академической грамматике испанского языка от Королевской академии испанского языка это обстоятельство комментируется следующим образом: «Наречия образа действия в начале предложения обладают семантико-стилистическими эффектами. В одних случаях информацию, которую они несут, интерпретируют как тематическую, а в других – указывают на их ориентацию на подлежащее» [1; 590]. Примеры гиперлинковых заголовков:

Así pasan los trenes por la trágica curva (La Vanguardia);

Así fue el accidente, Así cayó la flota más veloz de la ría (El País);

Así ha cambiado Cristina Tárrega, Así es Erin Brady, la mujer más bella de EE.UU (ABC).

Así está la liga inglesa, 'Así 'cacé' a Hollande' (El Mundo);

La respuesta de Rajoy a Mas: «Así, el diálogo es imposible» (La Razón).

Во временной парадигме простого настоящего времени (Presente de Indicativo) часто в целях семантической акцентуации употребляется наречная частица «ya» (уже) перед спрягаемым глаголом:

Bárceñas ya presta declaración ante el juez por sus cuentas en Suiza (Барсенас уже подает декларацию в суде о своих счетах в Швейцарии);

Google ya reconoce a Palestina como Estado (Google уже распознает Палестину как государство).

Эта частица довольно распространена в гиперлинковых заголовках электронных ежедневников:

La Reina ya espera en el palacio de Buckingham la llegada del bebé real (El País),

Sonia Ferrer y Escassi ya no disimulan (El Mundo),

La siesta ya no existe en España, según «Der Spiegel» (ABC),

La camiseta de la senyera ya triunfa en Can Barça (La Vanguardia).

Ее также называют лексическими индикатором перфективности, она способствует транспозиции настоящего времени в план прошедшего [4; 139]. В некоторых случаях, когда она начинает/заканчивает фразу, достигается наибольшая эмфаза:

«*Si Rubalcaba no quiere ser candidato, debe decirlo ya*» (El País),

«*Ya vale de demonizar las clínicas privadas y luego ir a ellas, ¿verdad señor Rubalcaba?*» (ABC).

Выразительной также представляется эмфатическая конструкция, усиливающая значение глагола «sí + verbo»:

Marisol Yague dice que no dispuso de fondos de ayuntamiento de Marbella, pero sí cobró (Марисоль Яге говорит, что не располагал фондами муниципалитета Марбельи, но действительно (да) заработал);

Los populares sí hablan de listas abiertas (Партия PP действительно (да) говорит об открытых списках);

Británico sí gana, escocés sí pierde (Британец действительно (да) выигрывает, шотландец (да) проигрывает);

La bici ya sí sirve para Madrid (Велосипед уже на самом деле (да) служит Мадриду).

Этот оборот с ярко выраженным оттенком разговорности достаточно широко представлен и в обыденной испанской речи, что, тем не менее, не мешает его использованию пусть и дозированному, в гиперлинковых заголовках строго новостных жанров. Как указывает исследователь Ю. А. Рылов, происходит эмфаза сказуемого, не осложняя синтаксической связи между подлежащим и сказуемым [3; 137].

Не менее типичной в испанском языке для передачи эмоциональности является усилительная отрицательная частица “ni”, она тоже иногда входит в состав заголовков:

Ni la Copa Confederaciones puede con España (Даже Кубок Конфедераций ни по чем Испании);

El Barca no salva ni el orgullo (Барса не сохраняет даже гордость);

В целом как простые, так и комплексные отрицания достаточно распространены в гиперлинковых заголовках, как в примере с тремя отрицательными компонентами из ABC.es – «*Los españoles no tenemos nada que envidiar a nadie*» – или двойным семантическим отрицанием из того же источника - *Telefónica desmiente haber recibido ninguna oferta de la compañía estadounidense AT&T*. Двойные отрицания, хотя и не входят в список частотных явлений испанских гиперлинковых заголовков, тем не менее иногда вполне естественно появляются там, где требуется эмоциональное усиление: «*Cuando llegué, el Madrid no era ni cabeza de serie*» (*El País*).

При упоминании о количественных данных, связанных с важными событиями или происшествиями, часто употребляются только два неопределенно-количественных оборота с ярко выраженной семой «приближенности» – предлог «hasta» (до) и наречное выражение «al menos» (по крайней мере, как минимум). Примечательно, что в основном они используются при передаче негативных, либо трагических новостей:

Al menos seis turistas israelíes muertos en un ataque en Bulgaria (El País);

Multas de hasta 250 euros para los taxistas mal vestidos de Salou (La Vanguardia);

Al menos un muerto en el incendio de un tren con químicos en Bélgica (El País);

Alemania juzga a la neonazi del grupo que mató hasta a diez inmigrantes (El País);

Una explosión en una mina de China causa al menos 27 muertos (La Vanguardia);

Al menos 75 personas mueren en un terremoto en el oeste de China (El País).

В данном случае имеет смысл также упомянуть об идентифицирующем характере данных композиций, которые в сознании читателя на ассоциативном уровне связаны с важными событиями.

Подводя итоги, необходимо сказать, что перечисленные выше, многократно повторяющиеся конструкции характерны в основном для гиперлинковых заголовков, принадлежащих информационным, строго новостным жанрам, что обусловлено их стандартностью и узнаваемостью. При этом в заголовках этих жанров встречаются и такие часто воспроизводимые обороты с экспрессивным оттенком, как «ya», «ni» etc.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Di Tullio, Angela Lucía. Nueva Gramática De La Lengua Española. Manual. Espasa Libros, Madrid, 2010. P. 590.
2. Saxena, Sunil. Headline writing, Sage Publications, New Delhi, India. 2006. P.199.
3. Рылов Ю. А. Простое и осложненное предложение в испанском языке. Москва: Высшая школа, 2007. С. 137.
4. Фирсова Н. М. Грамматическая стилистика испанского языка. (Гриф Мин.обр. РФ) М.: изд-во «Высшая школа», 2005. С. 139.